

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 1997-1998

7 april 1998

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord
tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië,
ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Historiek

Tijdens het bewind van Ceaucescu waren in Roemenië tussen 1965 en 1989 de economie en het sociale weefsel volledig teloor gegaan. Corruptie en onderdrukking vierden hoogtij. De volksopstand annex paleisrevolutie van december 1989 brachten echter niet de verhoopde ommekeer. De vroegere partijkaders keerden terug binnen een partij die enkel van naam was veranderd. De nieuwe machthebbers waren grotendeels dezelfde als de vroegere.

De hervormingen die aanvankelijk werden gestart werden al snel weer afgeremd en eind 1996 verkeerde het land nog steeds in een even slechte toestand als in 1989. Roemenië slaagde er niet in aansluiting te krijgen bij de succesvolle Oost-Europese landen Polen, Hongarije, enz.

De regering Ciorbea (sinds november 1996) en de nieuwe president Constantinescu (november 1996) dwongen – ook bij de Europese commissie – respect af met hun ambitieuze politieke ommekeer. Hoewel hiervoor zware offers worden gevraagd van de bevolking, blijft die toch achter het gevoerde beleid staan.

De Vlaamse regering kan deze gunstige evolutie mee ondersteunen door de bestaande samenwerking te bestendigen en uit te breiden.

Tot nog toe bestond de samenwerking hoofdzakelijk uit :

- uitwisselingen binnen de werkprogramma's ter uitvoering van het cultureel akkoord (gesloten tussen België en Roemenië) ;
- samenwerking tussen universiteiten, in het kader van het samenwerkingsakkoord dat sinds 27 november 1996 bestaat tussen de Vlaamse administratie voor Wetenschap en Innovatie en het Roemeense ministerie voor Onderzoek en Technologie ;
- projecten in het kader van het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa (waarbij de klemtoon hoofdzakelijk lag op sociale en medische projecten) ;

- de ontelbare acties van Vlaamse steden en gemeenten in het kader van Adoptie Dorpen Roemenië.

In de loop van 1995 drukte de regeringen van Roemenië, via de ambassade in Brussel, de wens uit die samenwerking tussen beide regeringen uit te breiden en vast te leggen in een ruim akkoord.

Alvorens tegemoet te komen aan deze vraag wens- te de Vlaamse regering een verkennende missie op ambtelijk niveau naar Roemenië te sturen. Aan deze zending, onder leiding van een kabinetsmedewerker, namen o.a. de administraties Buitenlands Beleid, Economie en Wetenschapsbeleid deel, als- ook Export Vlaanderen.

De delegatie was gematigd positief, maar ook aan Roemeense zijde was men van oordeel dat de tijd nog niet rijp was voor het sluiten van een breed samenwerkingsakkoord en dat diende uitgekeken naar de resultaten van de (presidents- en parlements-) verkiezingen die in november 1997 tot een politieke ommekeer in Roemenië konden leiden.

Toen bleek dat de nieuwe regering werk wilde maken van ingrijpende hervormingen en toen president Constantinescu in februari 1997 persoonlijk het voorstel tot nauwere samenwerking herhaalde aan de minister-president van de Vlaamse regering, besloot de Vlaamse regering op 15 april 1997 onderhandelingen over een samenwerkingsakkoord aan te vatten. Zij verleende haar goedkeuring aan het voorontwerp van tekst op 15 april 1997.

De federale overheid werd op 21 april 1997 in kennis gesteld van de intentie om onderhandelingen met Roemenië aan te vatten en maakte geen opmerkingen.

Op 26 mei 1997 werd de federale overheid officieel in kennis gesteld van de beslissing om het samenwerkingsakkoord te ondertekenen. Ook omtrent deze beslissing maakte de federale overheid geen opmerkingen.

Op 12 juni 1997 werd het samenwerkingsakkoord in Boekarest ondertekend door de Vlaamse minister-president en de Roemeense minister van Hervorming, Ulm Spineanu.

Het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië, ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997, werd op 11 december 1997 voor advies voorgelegd aan de

afdeling Wetgeving van de Raad van State. De Raad van State gaf zijn advies op 5 februari 1998. De memorie van toelichting en het ontwerp van decreet werden aangepast volgens de opmerkingen die de Raad van State hierover maakte.

2. Algemeen kader

Motivatie

Het doel van het samenwerkingsakkoord vloeit voort uit de taak die Vlaanderen sinds 1992 op zich heeft genomen om als volwaardig partner in het internationale politieke, economische en maatschappelijke gebeuren een rol te spelen bij het totstandkomen van democratische hervormingen in Oost-Europa. In alle Oost-Europese landen was Vlaanderen officieel op een nadrukkelijke wijze aanwezig d.m.v. het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa. Minder formeel, maar niet minder belangrijk, waren de initiatieven van de Vlaamse bedrijven en burgers. Al deze acties moesten bijdragen tot de vrede, de welvaart en de internationale solidariteit die van deze landen stabiele democratieën dienden te maken.

Roemenië bleef lange tijd slechts in potentie een economische en commerciële partner, maar recente evoluties (modernisering van de wetgeving, politieke hervormingen) maken dat het ook op die gebieden voor Vlaanderen aantrekkelijk wordt.

Zijn geografische ligging als verste Donauland, zijn industriële en agrarische mogelijkheden, en de bestaande contacten tussen ons beider bevolkingen die sinds het einde van de Ceausescu-periode zeer intens waren geworden, maakten van dit tweede grootste Oost-Europese land een belangrijke partner, die op termijn ook binnen de Europese instellingen aan belang zal winnen.

Voor Roemenië was Vlaanderen, in het hart van Europa, ook een geschikte voortzetter van de betrekkingen met België, die niet meer op in de eerste plaats op Franstalig België blijken te zijn gericht.

Met dit akkoord bevestigen beide partijen het wederzijdse vertrouwen in elkaar, in hun politiek en economisch gewicht en in hun beider rol in het toekomstige Europa.

3. Bespreking van de artikelen

Artikel 1 geeft de domeinen aan waarin de partijen hun samenwerking willen intensifiëren. De lijst is uitvoerig, maar niet exhaustief. Binnen alle domeinen waarin Vlaanderen bevoegd is, kunnen dus vormen van samenwerking worden opgezet.

Artikel 2 handelt over de uitbreiding van de economische betrekkingen vanuit verschillende invalshoeken. De uitwisseling van personen die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en de organisatie van managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders krijgen bijzondere aandacht.

Artikel 3 handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling.

Artikel 4 betreft de samenwerking en uitwisseling op cultureel en sociaal-cultureel vlak en op het gebied van sport en toerisme.

Artikel 5 handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van onderwijs, vorming en beroepsopleiding.

Artikel 6 handelt over de uitwisseling van ervaringen op het gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald m.b.t. beroepsopleiding, arbeidsverhoudingen en sociaal overleg.

Artikel 7 handelt over de samenwerking op sociaal gebied en meer in het bijzonder inzake gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Artikel 8 besteedt aandacht aan de samenwerking en uitwisseling op het vlak van leefmilieu, plattelandsontwikkeling, huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, vervoer en telecommunicatie.

Artikel 9 behandelt de samenwerking in het kader van internationale organisaties in de domeinen waarvoor dit akkoord geldt.

Artikelen 10 tot en met 13 behandelen administratieve aangelegenheden: de oprichting en taakomschrijving van een Gemengde Commissie, de geldigheidsduur van het akkoord en de opzeggingsmogelijkheden, de modaliteiten van inwerkingtreding en de verschillende talen waarin het samenwerkingsakkoord gesteld is.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden,
Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De Vlaamse minister van Onderwijs en
Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*Voor de Vlaamse minister van Leefmilieu
en Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en
Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en
Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden,
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

*Voor de Vlaamse minister van Cultuur,
Gezin en Welzijn,*

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en
Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DEMEYER

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse
Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,*

Brigitte GROUWELS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering
en de regering van Roemenië, ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt Gemeenschaps- en Gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië, ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden,
Wetenschap en Technologie,*

LUC VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

LUC VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

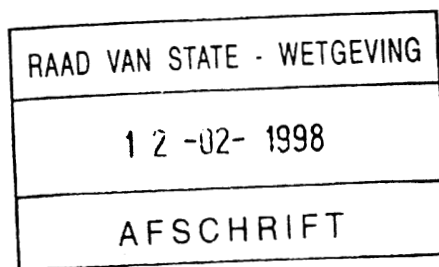
De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

Eric VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,

Brigitte GROUWELS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE



KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 december 1997 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië, ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997", heeft op 5 februari 1998 het volgende advies gegeven :

L. 27.222/1

1. Artikel 81, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt dat de regeringen de Koning vooraf informeren zowel van hun voornemen om onderhandelingen voor het sluiten van een verdrag aan te vatten als van elke daaropvolgende rechtshandeling die zij met het oog op het sluiten van het verdrag willen verrichten.

Uit de memorie van toelichting bij het voorontwerp valt weliswaar af te leiden dat de federale regering op 11 april 1997 in kennis werd gesteld van de intentie om onderhandelingen met Roemenië aan te vatten, doch niet dat deze op de hoogte werd gehouden van de daaropvolgende rechtshandelingen leidende tot het sluiten van het thans goed te keuren verdrag.

Voor zover deze laatste informatie nog niet aan de federale regering zou zijn verstrekt, dient dat alsnog te gebeuren en dient de reactie van de federale regering te worden afgewacht vooraleer het ontwerp bij het Vlaams Parlement kan worden ingediend.

Is aan de desbetreffende formaliteit wel voldaan, dan dient zulks in de memorie van toelichting te worden vermeld.

2. In de authentieke tekst van het goed te keuren verdrag wordt de term "samenwerkingsakkoord" gebruikt. In het opschrift van het voorontwerp vervange men dan ook het woord "samenwerkingsverdrag" door die term.

3. In het indieningsformulier en bij de ondertekening schrijve men : "De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaamse minister van Buitenlands beleid, ...".

4. In fine van de goed te keuren overeenkomst staat dat, ofschoon de Nederlandse, Franse en Roemeense tekst ervan gelijkelijk rechtsgeldig zijn, in geval van betwisting de Franse tekst als "basis voor overeenkomst" dient.

Het is derhalve aangewezen ook de Franse tekst ter goedkeuring aan het Vlaams Parlement voor te leggen.

L. 27.222/1

De kamer was samengesteld uit

de Heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME,	staatsraden,
	D. ALBRECHT,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	E. WYMEERSCH,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie, is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt Gemeenschaps- en Gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van Roemenië, ondertekend in Boekarest op 12 juni 1997, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 24 maart 1998.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden,
Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De Vlaamse minister van Onderwijs en
Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*Voor de Vlaamse minister van Leefmilieu
en Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en
Gezondheidsbeleid*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en
Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden,
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

*Voor de Vlaamse minister van Cultuur,
Gezin en Welzijn,*

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en
Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse
Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,*

Brigitte GROUWELS

SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE VLAAMSE REGERING
EN DE REGERING VAN ROEMENIE

SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN
DE VLAAMSE REGERING
EN DE REGERING
VAN ROEMENIË

DE VLAAMSE REGERING

en

DE REGERING VAN ROEMENIË

hierna ‘de Partijen’ te noemen,

Zich steunend op hun gehechtheid aan hun vriendschapsbanden en aan gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen, gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki en in het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa;

In hun verlangen de bestaande samenwerking te bevestigen;

Met de bedoeling deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit akkoord worden bepaald en voor zover die tot de bevoegdheid van de Partijen behoren, om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en Roemenië.

komen overeen wat volgt:

ARTIKEL 1:

De Partijen intensifiëren hun samenwerking op het gebied van economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, sociaal beleid, huisvesting, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeer, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, toerisme, sport, telecommunicatie en mediabeleid.

Daartoe bevorderen de Partijen de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

De Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve knowhow.

ARTIKEL 2:

Beide Partijen zetten zich in voor de uitbreiding van hun wederzijdse economische betrekkingen.

De Partijen moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van:

- het ontwikkelen van economische structuren,
- het uitwerken van managementsprogramma's voor bedrijfsleiders,
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures,
- de overdracht van technologie en knowhow,
- het bevorderen van commerciële contacten en samenwerking tussen ondernemingen en instellingen,
- sectorale programma's,
- uitbreiding van de bilaterale handel.

Hiertoe bevorderen de Partijen onder meer de uitwisseling van bedrijfsleiders en deskundigen inzake het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

ARTIKEL 3:

De Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren voor de Partijen van prioritair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

ARTIKEL 4:

De Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Beide Partijen steunen prioritaire acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het andere land.

Bovendien steunen de Partijen uitwisselingen op het gebied van de kunst en werken ze mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.

Tevens bevorderen de Partijen uitwisselingen in de audio-visuele sector.

De Partijen steunen en bevorderen de samenwerking op het gebied van het toerisme en van de sport.

Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van specialisten en wisselen zij ervaringen en informatie uit over het beleid.

ARTIKEL 5:

De Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het onderwijs, de vorming en de beroepsopleiding.

ARTIKEL 6:

De Partijen werken samen op het gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg.

De Partijen bevorderen de uitwisseling tussen vertegenwoordigers van werkgevers- en werknemersorganisaties en deskundigen op het vlak van sociale zaken.

ARTIKEL 7:

De Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het gebied van het gezondheidsbeleid en het welzijnsbeleid.

Zij besteden daarbij aandacht aan geneeskundige zorgenverstrekking, de gezondheidsopvoeding, de preventieve gezondheidszorg, het gezinsbeleid, het maatschappelijk welzijn, de bijzondere jeugdbijstand, de sociale integratie van gehandicapten en het bejaardenbeleid.

ARTIKEL 8:

De Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van leefmilieu, plattelandsontwikkeling, ruimtelijke ordening, huisvesting, infrastructuur, verkeer en telecommunicatie.

De Partijen bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

ARTIKEL 9:

Betreffende de domeinen waarvoor dit akkoord geldt, streven de Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen de Partijen elkaar informeren over hun respectieve standpunten en, meer algemeen, overleg plegen.

In dit verband werken de Partijen samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden die tot hun specifieke bevoegdheid behoren, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

ARTIKEL 10:

Met het oog op de uitvoering van dit akkoord richten de Partijen een Gemengde Commissie op. De Gemengde Commissie vergadert minstens eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Boekarest.

De Gemengde Commissie kan de opdracht geven aan werkgroepen om tussentijdse vergaderingen te beleggen teneinde de uitvoering van de werkprogramma's te ondersteunen.

ARTIKEL 11:

De Gemengde Commissie bestaat uit vertegenwoordigers aangeduid door de respectieve Partijen.

De Gemengde Commissie heeft als taak:

- na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
- op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
- de programma's en projecten die voor de nabije toekomst zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren;
- toe te zien op fondsen bestemd voor de financiering van de programma's die uit dit akkoord voortvloeien;
- alle problemen in verband met de uitvoering, werking en interpretatie van dit akkoord te onderzoeken.

ARTIKEL 12:

Dit akkoord treedt in werking op de datum van de laatste notificatie waarmee de beide Partijen wederzijds bevestigen dat de interne procedures noodzakelijk voor het van kracht worden van dit akkoord zijn voltooid.

Dit akkoord wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar.

De geldigheid ervan wordt automatisch verlengd voor volgende periodes van telkens twee jaar.

Elke Partij kan het akkoord opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling aan de andere Partij en dit uiterlijk zes maand voor het einde van een periode.

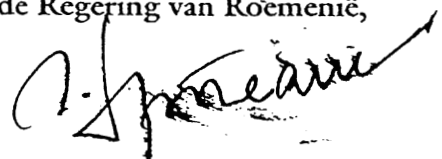
Bij opzegging nemen de Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit akkoord gezamenlijk werden opgezet.

Opgemaakt in Boekarest, op 12 juni 1997, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Roemeens en het Frans, waarbij de drie versies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. In geval van betwisting dient de Franse tekst als basis voor overeenkomst.

Voor de Vlaamse Regering,



Voor de Regering van Roemenië,



ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FLANDRE
ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE

ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA FLANDRE
ET LE GOUVERNEMENT
DE ROUMANIE

LE GOUVERNEMENT DE LA FLANDRE

et

LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE

ci-après dénommés “les Parties contractantes”,

Désireuses de renforcer leur attachement aux liens d’amitié et aux valeurs communes de liberté, démocratie, justice et solidarité;

Considérant que les changements historiques survenus offrent la possibilité d’établir en Europe une paix juste et durable en s’inspirant de la Charte des Nations Unies, des principes énoncés dans l’Acte final d’Helsinki et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et de la mise en oeuvre de ces principes;

Ont décidé de consolider la coopération existante;

Souhaitent élargir la coopération à des domaines nouveaux tels que définis par le présent accord de coopération et qui relèvent de leurs compétences spécifiques, afin de contribuer au resserrement des liens d’amitié entre la Flandre et la Roumanie;

et conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1:

Les Parties contractantes intensifieront la coopération réciproque, notamment dans les domaines suivants: économie, science, technologie, culture, enseignement, politique sociale, logement, environnement et aménagement du territoire, infrastructure, transports, agriculture et agro-industries, formation professionnelle et emploi, tourisme, sports, télécommunications et politique des médias.

À cette fin, elles stimuleront la coopération entre les institutions et les entreprises opérant dans les domaines précités.

Les deux Parties favoriseront les échanges d'expérience en matière de connaissances techniques, technologiques et administratives.

ARTICLE 2:

Les deux Parties s'engagent à intensifier leurs relations économiques réciproques.

Elles encourageront en premier lieu la coopération au niveau:

- du développement de structures économiques,
- de l'élaboration de programmes de management pour les chefs d'entreprises,
- de l'attraction d'investissements et de la création de joint ventures,
- des transferts de technologie et d'expertise,
- de la promotion des contacts commerciaux et de la coopération entre les entreprises et les institutions,
- programmes sectoriels,
- développement du commerce bilatéral.

À cet effet, elles stimuleront entre autres l'échange de chefs d'entreprises et d'experts spécialisés dans les domaines du développement de structures pour les petites et moyennes entreprises et des programmes de management pour les chefs d'entreprises des petites et moyennes entreprises.

ARTICLE 3:

Les deux Parties stimuleront la coopération et les échanges entre les organismes publics et privés dans les domaines de la recherche scientifique fondamentale et appliquée et du développement de technologies.

Elles redéfiniront régulièrement les secteurs prioritaires dans le domaine du développement scientifique et technologique.

ARTICLE 4:

Les deux Parties favoriseront la coopération et les échanges dans les domaines culturel et socio-culturel. Elles appuieront les activités prioritaires contribuant au développement culturel et au rayonnement de leurs langues et cultures respectives dans l'autre pays. En outre, elles soutiendront les échanges artistiques et contribueront à la protection du patrimoine culturel commun.

Elles stimuleront également les échanges dans le secteur audio-visuel.

Les Parties soutiendront et favoriseront la coopération dans les domaines du tourisme et des sports. À cet effet elles encourageront les échanges de spécialistes et échangeront des expériences et des informations concernant leur politique respective.

ARTICLE 5:

Les deux Parties stimuleront la coopération et les échanges dans le domaine de l'enseignement, de la formation et de la formation professionnelle.

ARTICLE 6:

Les Parties coopéreront dans les domaines du travail et de l'emploi, plus particulièrement en ce qui concerne la formation professionnelle, les relations professionnelles et la concertation sociale.

Les deux Parties favoriseront les échanges de représentants des organisations des employeurs et des travailleurs et de spécialistes en matière sociale.

ARTICLE 7:

Les Parties collaboreront dans le domaine social, spécialement en matière des politiques de santé et d'aide sociale.

Elles se concentreront en la matière sur les soins de santé, l'éducation à la santé, la politique de santé préventive, la politique familiale, le bien-être social, la protection de la jeunesse, l'intégration sociale des handicapés et la politique relative aux personnes âgées.

ARTICLE 8:

Les Parties stimuleront la coopération et les échanges dans les domaines de l'environnement, du développement rural, de l'aménagement du territoire, du logement, de l'infrastructure, des communications et de la télécommunication. Elles favoriseront les échanges d'informations scientifiques, techniques et statistiques, et le transfert technologique, particulièrement en ce qui concerne la protection et l'assainissement de l'environnement.

ARTICLE 9:

Dans les domaines qui font l'objet du présent accord, les deux Parties s'efforceront d'aboutir à une coopération au sein des organisations internationales. À cet effet, elles pourront se communiquer leurs points de vue respectifs et, de façon générale, se concerter.

Les deux Parties coopéreront dans le cadre de programmes des organisations internationales dans les domaines qui relèvent de leurs compétences spécifiques, exprimant leurs liens particuliers d'amitié et de partenariat.

ARTICLE 10:

En vue de l'application du présent accord de coopération, les deux Parties créent une Commission mixte. Cette commission se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Bruxelles et à Bucarest.

La Commission mixte peut charger des groupes de travail d'organiser des réunions afin de stimuler l'exécution des programmes de travail.

ARTICLE 11:

La Commission mixte est constituée des membres désignés par les Parties.

La Commission mixte a pour mission:

- de juger des progrès de la coopération et d'en apprécier les résultats;
- d'adapter régulièrement les priorités et de définir l'orientation des activités;
- d'étudier et d'approuver les programmes et projets prévus pour la période suivante;
- de veiller aux fonds destinés au financement des programmes découlant du présent accord de coopération;
- d'étudier tous les problèmes relatifs à l'application, la mise en oeuvre et l'interprétation du présent accord de coopération.

ARTICLE 12:

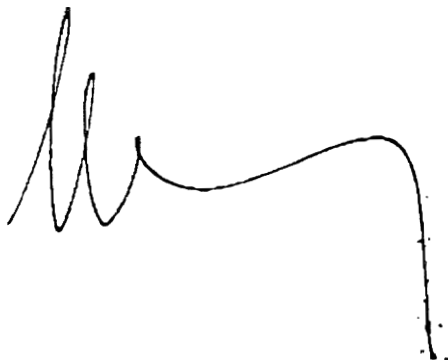
L'accord entre en vigueur à la date de réception des dernières notes avec lesquelles les Parties confirment réciproquement que les procédures internes, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été achevées.

Le présent accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. Il est renouvelé tacitement pour des périodes successives de deux (2) ans. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent accord par une signification écrite faite à l'autre Partie au plus tard six (6) mois avant la fin d'une période.

En cas de dénonciation, les deux Parties prendront les dispositions nécessaires pour assurer l'achèvement de tous les projets lancés conjointement en vertu du présent accord.

Fait à Bucarest, le 12 juin 1997, en deux originaux, chacun en langue néerlandaise, en langue roumaine et en langue française, les trois textes faisant également foi. En cas de litige le texte français servira de texte de référence.

Pour le Gouvernement de la Flandre,



Pour le Gouvernement de Roumanie,

